

はじめに

- ◆ 日本語における連体助詞「の」は所有・種類・内容など幅広い意味を持つ。
- ◆ 隣国の韓国にも、同じ統語的な構造を持つものが存在する。韓国語は連体助詞「의」を含む構文にあたる部分を表す場合、主に3つの構造を使い分けている。

1. N1 yi N2
「아이돌의/ 목소리(アイドルの/声)」〈コンビニ人間〉
2. N1 ∅ N2
「빵∅/ 봉지(パン∅/袋)」〈コンビニ人間〉
3. 連体節構造
「예약된/ 유부초밥(予約された/いなりずし)」〈コンビニ人間〉

使用資料

- ◆ 日本語の小説3冊と、それらの韓国語翻訳版3冊を使用した。
- 東野圭吾(2012)『ナミヤ雑貨店の奇蹟』角川書店
히가시노 게이코(2012)『나미야 잡화점의 기적』현대문학
(東野圭吾(2012)『ナミヤ雑貨店の奇蹟』現代文学)
- 道尾秀介(2010)『月と蟹』文藝春秋
미치오 슈스케(2011)『달과 게』북폴리오
(道尾秀介(2011)『月と蟹』ブックポリオ)
- 村田沙耶香(2016)『コンビニ人間』光文社
무라타 사야카(2016)『편의점 인간』살림
(村田紗耶香(2016)『コンビニ人間』サルリム)

日本語小説における連体助詞「の」の韓国語対応形

調査方法

- ◆ 日本語小説から連体助詞「の」が使用されている用例を抜粋する。(3作品×50例)その後、韓国語版における対応を調査する。
- ◆ 各用例における、「の」に対応する韓国語の形式によって3種類に分類し、その分類の中で意味・形式上の条件(表1参照)に沿ってさらに細かく分類する。(参考:韓必南(2010))

解説

表1 韓国語対応形の分類

	必ずこの形式を取る条件		好まれる条件	
yi(의)	①N1がN2スル(デアル)	3	⑤固有語の助数詞	1
	②N1トN1 ² yi N2	0	⑥N1ニアル/ニイルN2【場所】	18
	③N1が副詞の機能を持つ	1	⑦N1ノモッテイルN2【所有】	15
	④N1が漢字語の助数詞	0	⑧N1がN2の形状を表す	2
∅			⑨N1がN2の全体	2
	⑩N1ヲN2スル	1	⑫N1デアルN2【同格】	4
	⑪N1またはN2が位置名詞	26	⑬"N1のN2"がN2の下位分類【種類】	49
連体節			⑭N1ニアル/ニイルN2【場所】	1
	⑮N1スルN2	9	⑯N1 in(인) N2【同格】	4
	⑰N1が冠形詞	8		
	⑱N1が形容詞	6		

用例

yi(의) ⑥「N1ニアル/ニイルN2」
→N1にはモノや場所が入る。
「편의점의/ 소리(コンビニの/音)」

∅ ⑪「N1またはN2が位置名詞」
→「옆∅/ 반(隣∅/クラス)」
⑬「"N1のN2"がN2の下位分類」
→種類を表す。
「빵∅/ 봉지(パン∅/袋)」

連体節 ⑰「N1が冠形詞」
→「冠形詞」=日本語の連体詞に相当。
活用がなく、名詞のみを修飾する。
「다른/ 한/ 손(別の/ひとつの/手)」
(用例は『コンビニ人間』)

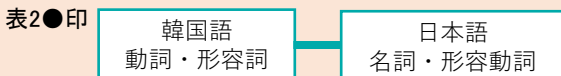
N1・N2のそれぞれの性質によって文法的な使い分けがある。

連体節構造を取る韓国語構文の日本語対応形

調査方法

- ◆ 韓国語翻訳小説から連体節構造(冠形詞を含む)を抜粋する。(30例×3作品)。
- ◆ 日本語版における対応部分を調査する。

用例・解説



[韓]形容詞+[日]名詞
韓: 양철캔과/ 낡은/ 타이어로
(ブリキ缶と/古い/タイヤで)
日: 一斗缶と古タイヤを使い

[韓]動詞句+[日]名詞+の
韓: 하루야는/ 하얀색과/ 분홍색을/ 띠면/ 뾰족한/ 놈
(春也は/白色と/桃色を/帯びた/尖った/やつ)
日: 春也は白と桃色の尖ったやつ

表2 連体節構造を取る場合の日韓の品詞対応と数

韓国語	日本語	合計	韓国語	日本語	合計	
冠形詞	形容動詞+の	1	動詞	格助詞・引用	1	
	名詞	5		形容詞	1	
	名詞+の	1		形容動詞	1	
形容詞	形容詞	11		動詞	26	
	形容動詞	6		名詞	1	
	形容動詞+の	3		名詞+の	4	
	動詞	3		格助詞+の	1	
	名詞	5		動詞句	動詞	3
	名詞+の	3			名詞	3
連体詞	1	名詞+の			7	
名詞+指定詞			名詞+指定詞	名詞+の	1	
				名詞+副助詞	1	
				形容動詞+の	1	

韓国語の動詞的表現に対し、日本語の名詞的表現が対応する。